



Denkmalpflege  
des Kantons Bern

Service des monuments  
historiques du canton  
de Berne

BERNER HEIMATSCHUTZ  
PATRIMOINE BERNOIS

**Biel  
Bienne**

Europäische Tage des Denkmals | Journées européennes du patrimoine | 7. | 8.9.2013  
**Feuer Licht Energie** | [www.be.ch/denkmalpflege](http://www.be.ch/denkmalpflege) | **Feu et lumière** | [www.be.ch/monuments-historiques](http://www.be.ch/monuments-historiques)

## Biel/Magglingen

Podestplatz für die Sportschule

### Samstag 7.9.

Das 1969 erbaute Zentralgebäude der Eidgenössischen Hochschule für Sport ist ein wichtiger Vertreter des schweizerischen Stahlbaus. Bei der Sanierung 2010 gelang es mustergültig, die originale Bausubstanz zu schonen und die Energieeffizienz zu optimieren – dies wurde mit dem Denkmalpreis 2012 ausgezeichnet. Architekten und Denkmalpflege geben Einblick in Geschichte und Sanierung des Baus.

Führungen durch Reto Mosimann, Architekt BSA SIA, spaceshop Architekten Biel und Jürg Hünerwadel, Denkmalpflege des Kantons Bern

11 und 14 Uhr (Dauer ca. 1 Std. 30 Min.)

Wo: Hauptstrasse 247, Haupteingang

ÖV: Fahrplan Magglingenbahn: Abfahrt Biel 10.40 und 13.40 Uhr

Organisation: Denkmalpflege des Kantons Bern und spaceshop Architekten

### Ausserdem: IHPE/EPIM-Fotos im NMB Neues Museum Biel

Das Neue Museum Biel zeigt im Rahmen der Bieler Fototage die Gewinnerfotos des 10. Internationalen Jugend-Fotowettbewerbs unter dem Motto «Wirf Licht auf unser kulturelles Erbe».

Samstag 7.9. und Sonntag 8.9., 11 bis 17 Uhr, Seevorstadt 52

## Biel/Bienne

Im Wandel – Krematorium Biel | Transformation du crématoire

### Sonntag 8.9. | Dimanche 8.9.

1911 wurde auf dem Gelände des Friedhofs Madretsch das Krematorium der Bieler Feuerbestattungsgenossenschaft eröffnet. Aktuell steht eine Nachrüstung der technischen Einrichtungen an. Die Veranstaltung gibt Einblick in die Kulturgeschichte, Architektur und Technik der Feuerbestattung. Le crématoire de la Coopérative d'incinération de Bienne a vu le jour en 1911 au cimetière de Madretsch. La prochaine transformation sera la modernisation des équipements techniques. La visite permet de découvrir l'histoire culturelle, l'architecture de ce lieu et les techniques crématoires.

Führungen durch VertreterInnen der Stadt Biel (Hochbau/Friedhofverwaltung) sowie des Berner Heimatschutzes, Regionalgruppe Biel-Seeland. Visites commentées par représentantes et représentants de la Ville de Bienne (Constructions, Cimetières) et du Patrimoine bernois, groupe régional Bienne-Seeland.

9.30, 11, 13.30 und 15 Uhr (Dauer ca. 1 Std.)  
à 9.30, 11, 13.30 et 15 h (durée env. 1 h)

Wo: Brüggstrasse 131, Allee-Ende beim Treppenaufgang

Où: 131, route de Brügg, fin de l'allée en montant les escaliers

ÖV: Buslinie 5 bis Haltestelle «Friedhof/cimetière»

Accès: Depuis la Gare bus ligne 5, arrêt «Friedhof/cimetière»

Organisation: Denkmalpflege der Stadt Biel und Berner Heimatschutz, Regionalgruppe Biel-Seeland | Service des monuments historiques de la Ville de Bienne et Patrimoine bernois, groupe régional Bienne-Seeland